Translingual Dispositions

Globalized Approaches to the Teaching of Writing

Edited by
Alanna Frost
Julia Kiernan
Suzanne Blum Malley
TRANSLINGUAL DISPOSITIONS: GLOBALIZED APPROACHES TO THE TEACHING OF WRITING
INTERNATIONAL EXCHANGES ON THE STUDY OF WRITING
Series Editors, Terry Myers Zawacki, Magnus Gustafsson, Joan Mullin, and Federico Navarro

The International Exchanges on the Study of Writing Series publishes book-length manuscripts that address worldwide perspectives on writing, writers, teaching with writing, and scholarly writing practices, specifically those that draw on scholarship across national and disciplinary borders to challenge parochial understandings of all of the above. The series aims to examine writing activities in 21st-century contexts, particularly how they are informed by globalization, national identity, social networking, and increased cross-cultural communication and awareness. As such, the series strives to investigate how both the local and the international inform writing research and the facilitation of writing development.

The WAC Clearinghouse, Colorado State University Open Press, and University Press of Colorado are collaborating so that these books will be widely available through free digital distribution and low-cost print editions. The publishers and the series editors are committed to the principle that knowledge should freely circulate. We see the opportunities that new technologies have for further democratizing knowledge. And we see that to share the power of writing is to share the means for all to articulate their needs, interest, and learning into the great experiment of literacy.

RECENT BOOKS IN THE SERIES
Charles Bazerman, Blanca Yaneth González Pinzón, David Russell, Paul Rogers, Luis Bernardo Peña, Elizabeth Narváez, Paula Carlino, Montserrat Castelló, & Mónica Tapia-Ladino (Eds.), Knowing Writing: Writing Research across Borders (2019)
Sylvie Plane, Charles Bazerman, Fabienne Rondelli, Christiane Donahue, Arthur N. Applebee, Catherine Boré, Paula Carlino, Martine Marquilló Larruy, Paul Rogers, & David Russell (Eds.), Research on Writing: Multiple Perspectives (2017)
Lisa R. Arnold, Anne Nebel, & Lynne Ronesi (Eds.), Emerging Writing Research from the Middle East–North Africa Region (2017)
Theresa Lillis, Kathy Harrington, Mary R. Lea, & Sally Mitchell (Eds.), Working with Academic Literacies: Case Studies Towards Transformative Practice (2015)
TRANSLINGUAL DISPOSITIONS:
GLOBALIZED APPROACHES TO
THE TEACHING OF WRITING

Edited by Alanna Frost, Julia Kiernan, and Suzanne Blum Malley

The WAC Clearinghouse
wac.colostate.edu
Fort Collins, Colorado

University Press of Colorado
upcolorado.com
Louisville, Colorado
In memory of Juheina Fakhreddine.
# Contents

Introduction ................................................ 3  
*Alanna Frost, Julia Kiernan, and Suzanne Blum Malley*

**Part 1: Multilingual Students Experiences in English-Medium Classrooms**  ........................................ 11

1 Developing Translingual Language Representations: Implications for Writing Pedagogy .......................................................... 13  
*Nancy Bou Ayash*

2 Artifacts and their Agents: Translingual Perspectives on Composing Processes and Outputs .......................................................... 33  
*Shireen Campbell, Rebeca Fernandez, and Kyosung Koo*

3 Expectations, Mismatches, and Translingual Dispositions in Teaching Multilingual Students .................................................. 63  
*Lilian W. Mina and Tony Cimasko*

4 Translingual Approaches as Institutional Intervention: Implementing the Single-Language Writing Group .......................... 81  
*Yu-Kyung Kang*

**Part 2: Investigations of Deliberately Translingual Pedagogy** ......................................................................................... 101

5 Translingual Pedagogy and Anglophone Writing Instruction in a Swedish Department of History .......................................................... 103  
*Thomas Lavelle and Maria Ågren*

6 Mapping Translingual Literacies: Encouraging and Enacting Translingual Perspectives of Literate Life ......................................... 133  
*Kevin Roozen*

7 Dialogic Openings for Recreating English .................................................. 161  
*Marylou Gramm*

8 When Multimodal Meets the Translingual: Case Studies from an Experiment with a Multiliterate Composition Pedagogy in a Globalized Writing Classroom ............................................ 181  
*Santosh Khadka*
Contents

Part 3: Translanguaging Practices .............................................. 201

9 Expressions of Monolingual Ideology and Translingual Practice in an Online International Collaboration Project ..................... 203
    Zsuzsanna Bacsa Palmer

10 Arabic, as a Home Language, Acts as a Resource in an English Writing Class: Borrowing Translation Strategies in a First Year Writing Course ......................................................... 225
    Rula Baalbaki, Juheina Fakhreddine, Malaki Khoury, and Souha Riman

11 Developing Translingual Dispositions to Negotiate Gatekeeping in the Graduate Writing Center ................................................ 249
    Sarah Summers

12 Enacting Linguistic Justice: Transnational Scholars as Advocates for Pedagogical Change ............................................. 269
    Ligia A. Mihut

Afterword. Postmonolingual Projections: Translating Translinguality . 295
    Bruce Horner

Contributors ............................................................................. 305